

21988A0085

L 46/34

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

19.2.1988.

SPORAZUM O SURADNJI

u području terminologije, u obliku razmjene pisama između Švicarske Konfederacije, koju zastupa Švicarsko savezno vijeće, i Europske ekonomske zajednice (EEZ), Europske zajednice za ugljen i čelik (EZUČ) i Europske zajednice za atomsku energiju (Euratom), koje zastupa Komisija Europskih zajednica

(88/85/EZUČ, EEZ, Euratom)

(Pismo Komisije)

Bruxelles, 13. studenoga 1987.

Poštovani,

s razvojem Europe, razvijaju se i odnosi između Vaše zemlje i Europskih zajednica. Na sastanku u Luksemburgu 9. travnja 1984., ministri država članica Zajednica, ministri država članica Europske udruge slobodne trgovine (EFTA), i Komisija zaključili su da sve veća gospodarska međuovisnost Zajednica i zemalja EFTA-e opravdava suradnju u području istraživanja i razvoja.

Komisija Europskih zajednica od 1973. razvija terminološku banku podataka pod nazivom Eurodicautom, koja sadrži jednakovrijedne izraze na službenim i radnim jezicima Europskih zajednica.

U Švicarskoj su u uporabi tri službena i radna jezika Zajednice i ta je zemlja uložila znatne napore kako bi sistematizirala vlastito terminološko istraživanje i obuku i europsku suradnju u tom području.

Dana 28. rujna 1979., Švicarska i Europske ekonomske zajednice razmijenile su pisma koja određuju opći okvir za suradnju u području informacijskih usluga, a posebno širenja mreže za prijenos podataka Zajednice (Euronet) na područje Švicarske.

U vrijeme kada je tehnološki i gospodarski razvoj u Europi olakšan razvojem u području višejezične terminologije, u interesu je Švicarskog saveznog vijeća i Komisije Europskih zajednica da suraduju u području terminologije i lingvistike i potiču korištenje Eurodicautoma i njegovog izvornog softvera kako bi izbjegli udvostručavanje napora, razvijali višejezičnu terminološku bazu Eurodicautoma i omogućili usklađivanje što većeg broja podataka.

S ciljem postizanja te suradnje, imam čast predložiti Vam sljedeće:

SPORAZUM O SURADNJI U PODRUČJU TERMINOLOGIJE IZMEĐU ŠVICARSKÉ KONFEDERACIJE, KOJU ZASTUPA ŠVICARSKO SAVEZNO VIJEĆE, I EUROPSKE EKONOMSKE ZAJEDNICE (EEZ), EUROPSKE ZAJEDNICE ZA UGLJEN I ČELIK (EŽUČ) I EUROPSKE ZAJEDNICE ZA ATOMSKU ENERGIJU (Euratom), KOJE ZASTUPA KOMISIJA EUROPSKIH ZAJEDNICA

A. Definicije

Članak 1.

Za potrebe ovog Sporazuma, pojam Eurodicautom odnosi se na terminološku banku podataka Komisije Europskih zajednica (dalje u tekstu Komisija). Softverski paket sastoji se od izvornih programa koje su dizajnirali i razvili odjeli Komisije i koji su isključivo vlasništvo Komisije. Ta baza podataka sadrži sve podatke za čiji je unos nadležan Odjel za terminologiju i računalne aplikacije Komisije.

Dokumenti korišteni u izradi banke podataka, nisu uključeni.

B. Predmet sporazuma

Članak 2.

Cilj je ovog Sporazuma omogućiti svakoj od ugovornih stranaka da ujedini aktivnosti u razvoju terminološkog sektora, a posebno automatizirane obrade terminologije, i to kroz veću eksperimentalnu uporabu baze Eurodicautoma, kako bi one u obavljanju svojih zadaća imale što veću korist od izvora koji im stoje na raspolaganju, izbjegle udvostručavanje posla i stvorile optimalne uvjete za punjenje i korištenje terminološke banke podataka Eurodicautom.

Članak 3.

Kako bi postigle taj cilj, ugovorne stranke udružuju svoje terminološke istraživačke programe u skladu s međusobno dogovorenim postupkom.

Članak 4.

Suradnja iz članka 2. postiže se:

- korištenjem softverskog paketa za obradu terminoloških podataka Eurodicautoma,
- pravom na uzajamni pristup terminološkim podacima koji već postoje ili će biti izrađeni, uz izuzetak povjerljivih podataka.

C. Tijela za ostvarenje cilja Sporazuma

Članak 5.

5.1. Osniva se zajednički odbor pod nazivom „Odbor Švicarske/Komisije za Eurodicautom”, koji sačinjavaju predstavnici Komisije i Švicarske.

5.2. Odbor Švicarske/Komisije za Eurodicautom omogućava pravilnu provedbu Sporazuma. Odbor razmatra mjere kojima se može poboljšati i razviti suradnja u području terminologije. Na kraju svake godine odbor provjerava da li se programi provode pravilno i u skladu s točkom 5.3.

5.3. Odboru Švicarske/Komisije za Eurodicautom u tehničkim aspektima pomaže upravljačko tijelo koje sačinjavaju predstavnici odjela koje određuju Komisija i Savezno vijeće, a čija je zadaća da izrađuju radne

programe, uzimajući u obzir interese ugovornih stranaka u području terminologije, da usklađuju metode za poboljšanje i širenje baze podataka, i da osiguraju kvalitetu i kompatibilnost predloženih prilagodbi softverskog paketa.

5.4. Odbor Švicarske/Komisije za Eurodicautom donosi svoj poslovnik. Odborom predsjedavaju naizmjenično Švicarska i Komisija.

5.5. Odbor Švicarske/Komisije za Eurodicautom sastaje se na zahtjev jedne od ugovornih stranaka, a najmanje jednom godišnje.

D. Prava i obveze koje se odnose na intelektualno vlasništvo i uporabu

Članak 6.

6.1. Prema uvjetima ovog Sporazuma, promjene u softverskim i terminološkim doprinosima vlasništvo su stranke koja ih je uvela i one se integriraju u Eurodicautom pod uvjetima koje određuje upravljačko tijelo.

6.2. Komisija zadržava vlasnička prava nad izvornim oblikom softverskog programa Eurodicautoma i verzijama tog programa koje su prilagođene novim okruženjima za obradu podataka; Komisija također zadržava sva prava koja se odnose na njezine terminološke podatke.

6.3. Kako bi mogla organizirati pristup Eurodicautomu na jednom ili više mjesta, Švicarska dobiva kopiju softverskog paketa i podataka Eurodicautoma na dan stupanja na snagu ovog Sporazuma i to u obliku koji određuje upravljačko tijelo.

6.4. Službena tijela Švicarske Konfederacije, kantona i lokalnih zajednica, kao i institucije i tijela Zajednice i službena tijela država članica mogu slobodno koristiti podatke Eurodicautoma za unutarnju uporabu i za nekomercijalni pristup. Štoviše, Komisija može nastaviti omogućavati pristup Eurodicautomu na eksperimentalnoj i nekomercijalnoj osnovi preko telekomunikacijskih mreža.

Članak 7.

Prijenos svih drugih prava korištenja ili pristupa programima za obradu podataka ili terminoloških podataka nastalih u okviru ovog Sporazuma trećim osobama moguć je samo uz odobrenje stranke koja je izradila navedene programe ili podatke.

Članak 8.

Računalne terminološke usluge koje ugovorne stranke nude jedna drugoj u svakom pogledu udovoljavaju uobičajenim zahtjevima koje određuje upravljačko tijelo. Međutim, stranke ne jamče niti preuzimaju ikakvu obvezu u pogledu rezultata korištenja njihovih proizvoda za obradu podataka i terminologije.

Članak 9.

U slučaju otkazivanja Sporazuma, svaka stranka mora drugoj stranki vratiti podatke koji se odnose na obradu podataka i terminologiju, a koji se, u skladu s načelima i kriterijima koje određuje upravljačko tijelo, ne smatraju njezinim isključivim vlasništvom.

E. Odredbe sporazuma koje se odnose na financijske i porezne obveze

Članak 10.

10.1. Jednokratni financijski doprinos koji Švicarska uplaćuje proporcionalan je rezultatu jednadžbe: BDP Švicarske podijeljen sa zbrojem BDP-a država članica plus BDP Švicarske po tržišnim cijenama iz 1985., i temelji se na financijskom trošku Zajednice za razvoj Eurodicautoma, koji se procjenjuje na 10 500 000 ECU. Pojediniosti o sredstvima plaćanja priložene su ovom Sporazumu.

10.2. Svaka stranka podmiruje troškove vezane uz provedbu ovog Sporazuma u odnosu na vlastita istraživanja. Za drugu stranku ne nastaje nikakva financijska obveza, ako o tome ne bude drukčije odlučeno.

Članak 11.

11.1. Ugovorne stranke poduzimaju mjere kako nijedna od njih ne bi morala plaćati carinske ili druge pristojbe na izvoz i uvoz, i kako uvoz i izvoz roba koje se koriste u Švicarskoj i Zajednicama u okviru aktivnosti obuhvaćenih ovim Sporazumom ne bi bio zabranjen ili ograničen.

11.2. Roba uvezena u ili kupljena na području jedne od ugovornih stranaka smije na tom području biti prodana ili dana bez naknade samo pod uvjetima utvrđenima odgovarajućim zakonodavstvom.

F. Opće odredbe

Članak 12.

Prilozi ovom Sporazumu, koji se odnose na zajedničku izjavu o namjeri i sredstvima plaćanja, čine sastavni dio Sporazuma.

Članak 13.

13.1. Ugovorne stranke odobravaju ovaj Sporazum u skladu s vlastitim postupkom. Sporazum stupa na snagu kada ugovorne stranke jedna drugu obavijeste o završetku potrebnog postupka.

13.2. Ovaj Sporazum ostaje na snazi na neodređeno vrijeme. Bilo koja od ugovornih stranaka može ga otkazati ili zatražiti njegovu reviziju, pod uvjetom da o tome pošalje obavijest šest mjeseci unaprijed.

13.3. Ovaj Sporazum sastavljen je na danskom, engleskom, francuskom, grčkom, nizozemskom, njemačkom, portugalskom, španjolskom i talijanskom jeziku.

PRILOG I.

Zajednička izjava o namjeri

S ciljem ostvarivanja suradnje navedene u Sporazumu, ugovorne stranke sporazumjele su se kako slijedi:

Stranke traže načine i sredstva za ostvarivanje ciljeva Sporazuma. To posebno podrazumijeva da one:

- jedna drugoj redovito šalju informacije o tehnološkom razvoju i prilagodbama u obradi podataka, ili bilo koje druge informacije potrebne kako bi se zajamčio zadovoljavajući razvoj i veća učinkovitost Eurodicautoma,
- razmatraju i dogovaraju se u vezi s pitanjima koja se odnose na sporazume o suradnji s drugim državama, tijelima javne vlasti ili specijaliziranim tijelima, u području terminologije i lingvistike,
- istražuju mogućnosti otvaranja Eurodicautoma u komercijalne svrhe i uzajamno si daju nediskriminatorna i potpuno recipročna jamstva u vezi takvih mogućnosti prema postojećim međunarodnim i nacionalnim odredbama,
- dogovaraju se prije svake odluke o otvaranju Eurodicautoma u nekomercijalne svrhe, ne ugrožavajući prava i obveze vezane s upravljanjem Eurodicautomom,
- zajedno utvrđuju načela sustava vlasništva i uporabe koji se primjenjuje na terminološke podatke pohranjene na podatkovnom mediju.

PRILOG II.

Sredstva plaćanja

1. U skladu s člankom 10.1. Sporazuma, financijski doprinos Švicarske određen je u iznosu od 413 700 ECU.
2. Ovaj doprinos plaća se u skladu sa sljedećim odredbama:
 - 2.1. Plaćanje se obavlja u deset godišnjih rata, čiji su iznosi utvrđeni međusobnim dogovorom:

prva godina:	80 700
druga godina:	60 000
treća godina:	45 000
četvrta godina:	45 000
peta godina:	29 000
šesta godina:	29 000
sedma godina:	29 000
osma godina:	29 000
deveta godina:	29 000
deseta godina:	29 000
	413 700

- 2.2. Prva rata plaća se po dostavi softverskog paketa i podataka.
- 2.3. Ako je Sporazum otkazan prije isteka razdoblja od deset godina, preostale rate ne isplaćuju se.
- 2.4. Svaka rata u ECU uplaćuje se na bankovni račun koji odredi Komisija i to najkasnije u roku od dvanaest mjeseci nakon uplate prethodne rate.

Ako možete pismeno potvrditi da se slažete s gore navedenim, dvije stranke smatrat će da se ovom razmjenom pisama određuju ciljevi i oblici njihove suradnje u području terminologije.

Primite, gospodine, izraze mojeg najdubljeg poštovanja.

Za Komisiju
Willy DE CLERCQ
Član Komisije

(Pismo Švicarskog saveznog vijeća)

Bruxelles, 13. studenoga 1987.

Poštovani,

čast mi je potvrditi primitak Vašeg pisma s današnjim datumom, koje glasi:

„s razvojem Europe, razvijaju se i odnosi između Vaše zemlje i Europskih zajednica. Na sastanku u Luksemburgu 9. travnja 1984., ministri država članica Zajednica, ministri država članica Europske udruge slobodne trgovine (EFTA), i Komisija zaključili su da sve veća gospodarska međuovisnost Zajednica i zemalja EFTA-e opravdava suradnju u području istraživanja i razvoja.

Komisija Europskih zajednica od 1973. razvija terminološku banku podataka pod nazivom Eurodicautom, koja sadrži jednakovrijedne izraze na službenim i radnim jezicima Europskih zajednica.

U Švicarskoj se govore tri službena i radna jezika Zajednice i ta je zemlja uložila znatne napore kako bi sistematizirala vlastito terminološko istraživanje i obuku i europsku suradnju u tom području.

Dana 28. rujna 1979., Švicarska i Europske ekonomske zajednice razmijenile su pisma koja određuju opći okvir za suradnju u području informacijskih usluga, a posebno širenje mreže za prijenos podataka Zajednice (Euronet) na područje Švicarske.

U vrijeme kada je tehnološki i gospodarski razvoj u Europi olakšan razvojem u području višejezične terminologije, u interesu je Švicarskog saveznog vijeća i Komisije Europskih zajednica da surađuju u području terminologije i lingvistike i potiču korištenje Eurodicautoma i njegovog izvornog softvera kako bi izbjegli udvostručavanje napora, razvijali višejezičnu terminološku bazu Eurodicautoma i omogućili usklađivanje što većeg broja podataka.

S ciljem postizanja te suradnje, imam čast predložiti Vam sljedeće:

SPORAZUM O SURADNJI U PODRUČJU TERMINOLOGIJE IZMEĐU ŠVICARSKE KONFEDERACIJE, KOJU ZASTUPA ŠVICARSKO SAVEZNO VIJEĆE, I EUROPSKE EKONOMSKE ZAJEDNICE (EEZ), EUROPSKE ZAJEDNICE ZA UGLJEN I ČELIK (EZUČ) I EUROPSKE ZAJEDNICE ZA ATOMSKU ENERGIJU (Euratom), KOJE ZASTUPA KOMISIJA EUROPSKIH ZAJEDNICA

A. Definicije

Članak 1.

Za potrebe ovog Sporazuma, pojam Eurodicautom odnosi se na terminološku banku podataka Komisije Europskih zajednica (dalje u tekstu Komisija). Softverski paket sastoji se od originalnih programa koje su dizajnirali i razvili odjeli Komisije i koji su isključivo vlasništvo Komisije. Ta baza podataka sadrži sve podatke za čiji je unos nadležan Odjel za terminologiju i računalne aplikacije Komisije.

Dokumenti, korišteni u izradi banke podataka, nisu uključeni.

B. Predmet sporazuma

Članak 2.

Cilj je ovog Sporazuma omogućiti svakoj od ugovornih stranaka da ujedini aktivnosti na razvoju terminološkog sektora, a posebno automatizirane obrade terminologije, i to kroz veću eksperimentalnu uporabu baze Eurodicautoma, kako bi one u obavljanju svojih zadaća imale što veću korist od izvora koji im stoje na raspolaganju, izbjegle udvostručavanje posla i stvorile optimalne uvjete za punjenje i korištenje terminološke banke podataka Eurodicautom.

Članak 3.

Kako bi postigle taj cilj, ugovorne stranke udružuju svoje terminološke istraživačke programe u skladu s međusobno dogovorenim postupkom.

Članak 4.

Suradnja iz članka 2. postiže se:

- korištenjem softverskog paketa za obradu terminoloških podataka Eurodicautoma,
- pravom na uzajamni pristup terminološkim podacima koji već postoje ili će biti izrađeni, uz izuzetak povjerljivih podataka.

C. Tijela za ostvarenje cilja Sporazuma

Članak 5.

5.1. Osniva se zajednički odbor pod nazivom 'Odbor Švicarske/Komisije za Eurodicautom' koji sačinjavaju predstavnici Komisije i Švicarske.

5.2. Odbor Švicarske/Komisije za Eurodicautom omogućava pravilnu provedbu Sporazuma. Odbor razmatra mjere kojima se može poboljšati i razviti suradnja u području terminologije. Na kraju svake godine odbor provjerava da li se programi provode pravilno i u skladu s točkom 5.3.

5.3. Odboru Švicarske/Komisije za Eurodicautom u tehničkim aspektima pomaže upravljačko tijelo koje sačinjavaju predstavnici odjela koje određuju Komisija i Savezno vijeće, a čija je zadaća da izrađuju radne programe, uzimajući u obzir interese ugovornih stranaka u području terminologije, da usklađuju metode za poboljšanje i širenje baze podataka, i da osiguraju kvalitetu i kompatibilnost predloženih prilagodbi softverskog paketa.

5.4. Odbor Švicarske/Komisije za Eurodicautom donosi svoj poslovnik. Odborom predsjedavaju naizmjenično Švicarska i Komisija.

5.5. Odbor Švicarske/Komisije za Eurodicautom sastaje se na zahtjev jedne od ugovornih stranaka, a najmanje jednom godišnje.

D. Prava i obveze koje se odnose na intelektualno vlasništvo i uporabu

Članak 6.

6.1. Prema uvjetima ovog Sporazuma, promjene u softverskim i terminološkim doprinosima vlasništvo su strane koja ih je uvela i one se integriraju u Eurodicautom pod uvjetima koje određuje upravljačko tijelo.

6.2. Komisija zadržava vlasnička prava nad izvornim oblikom softverskog programa Eurodicautoma i verzijama tog programa koje su prilagođene novim okruženjima za obradu podataka; Komisija također zadržava sva prava koja se odnose na njezine terminološke podatke.

6.3. Kako bi mogla organizirati pristup Eurodicautomu na jednom ili više mjesta, Švicarska dobiva kopiju softverskog paketa i podataka Eurodicautoma na dan stupanja na snagu ovog Sporazuma i to u obliku koji određuje upravljačko tijelo.

6.4. Službena tijela Švicarske Konfederacije, kantona i lokalnih zajednica, kao i institucije i tijela Zajednice i službena tijela država članica mogu slobodno koristiti podatke Eurodicautoma za unutarnju uporabu i za nekomercijalni pristup. Štoviše, Komisija može nastaviti omogućavati pristup Eurodicautomu na eksperimentalnoj i nekomercijalnoj osnovi preko telekomunikacijskih mreža.

Članak 7.

Prijenos svih drugih prava korištenja ili pristupa programima za obradu podataka ili terminoloških podataka nastalih u okviru ovog Sporazuma trećim osobama moguć je samo uz odobrenje strane koja je izradila navedene programe ili podatke.

Članak 8.

Računalne terminološke usluge koje ugovorne stranke nude jedna drugoj u svakom pogledu udovoljavaju uobičajenim zahtjevima koje određuje upravljačko tijelo. Međutim, stranke ne jamče niti preuzimaju ikakvu obvezu u pogledu rezultata korištenja njihovih proizvoda za obradu podataka i terminologije.

Članak 9.

U slučaju otkazivanja Sporazuma, svaka strana mora drugoj vratiti podatke koji se odnose na obradu podataka i terminologiju, a koji se, u skladu s načelima i kriterijima koje određuje upravljačko tijelo, ne smatraju njezinim isključivim vlasništvom.

E. Odredbe sporazuma koje se odnose na financijske i porezne obveze

Članak 10.

10.1. Jednokratni financijski doprinos koji Švicarska uplaćuje proporcionalan je rezultatu jednadžbe: BDP Švicarske podijeljen sa zbrojem BDP-a država članica plus BDP Švicarske po tržišnim cijenama iz 1985., i temelji se na financijskom trošku Zajednice za razvoj Eurodicautoma, koji se procjenjuje na 10 500 000 ECU. Pojediniosti o sredstvima plaćanja priložene su ovom Sporazumu.

10.2. Svaka stranka podmiruje troškove vezane uz provedbu ovog Sporazuma u odnosu na vlastita istraživanja. Za drugu stranku ne nastaje nikakva financijska obveza, ako o tome ne bude drukčije odlučeno.

Članak 11.

11.1. Ugovorne stranke poduzimaju mjere kako nijedna od njih ne bi morala plaćati carinske ili druge pristojbe na izvoz i uvoz, i kako uvoz i izvoz roba koje se koriste u Švicarskoj i Zajednicama u okviru aktivnosti obuhvaćenih ovim Sporazumom ne bi bio zabranjen ili ograničen.

11.2. Roba uvezena u ili kupljena na području jedne od ugovornih stranaka smije na tom području biti prodana ili dana bez naknade samo pod uvjetima utvrđenima odgovarajućim zakonodavstvom.

F. Opće odredbe

Članak 12.

Prilozi ovom Sporazumu, koji se odnose na zajedničku izjavu o namjeri i sredstvima plaćanja, čine sastavni dio Sporazuma.

Članak 13.

13.1. Ugovorne stranke odobravaju ovaj Sporazum u skladu s vlastitim postupkom. Sporazum stupa na snagu kada ugovorne stranke jedna drugu obavijeste o završetku potrebnog postupka.

13.2. Ovaj Sporazum ostaje na snazi na neodređeno vrijeme. Bilo koja od ugovornih stranaka može ga otkazati ili zatražiti njegovu reviziju, pod uvjetom da o tome pošalje obavijest šest mjeseci unaprijed.

13.3. Ovaj Sporazum sastavljen je na danskom, engleskom, francuskom, grčkom, nizozemskom, njemačkom, portugalskom, španjolskom i talijanskom jeziku.

PRILOG I.

Zajednička izjava o namjeri

S ciljem ostvarivanja suradnje navedene u Sporazumu, ugovorne stranke sporazumjele su se kako slijedi:

Stranke traže načine i sredstva za postizanje ciljeva Sporazuma. To posebno podrazumijeva da one:

- jedna drugoj redovito šalju informacije o tehnološkom razvoju i prilagodbama u obradi podataka, ili bilo koje druge informacije potrebne kako bi se zajamčio zadovoljavajući razvoj i veća učinkovitost Eurodicautom-a,
- razmatraju i dogovaraju se u vezi s pitanjima koja se odnose na sporazume o suradnji s drugim državama, tijelima javne vlasti ili specijaliziranim tijelima, u području terminologije i lingvistike,
- istražuju mogućnosti otvaranja Eurodicautoma u komercijalne svrhe i uzajamno si daju nediskriminatorna i potpuno recipročna jamstva u vezi takvih mogućnosti prema postojećim međunarodnim i nacionalnim odredbama,
- dogovaraju se prije svake odluke o otvaranju Eurodicautoma u nekomercijalne svrhe, ne ugrožavajući prava i obveze vezane s upravljanjem Eurodicautomom,
- zajedno utvrđuju načela sustava vlasništva i uporabe koji se primjenjuje na terminološke podatke pohranjene na podatkovnom mediju.

PRILOG II.

Sredstva plaćanja

1. U skladu s člankom 10.1. Sporazuma, financijski doprinos Švicarske određen je u iznosu od 413 700 ECU.

2. Ovaj doprinos plaća se u skladu sa sljedećim odredbama:

2.1. Plaćanje se obavlja u deset godišnjih rata, čiji su iznosi utvrđeni međusobnim dogovorom:

prva godina:	80 700
druga godina:	60 000
treća godina:	45 000
četvrta godina:	45 000
peta godina:	29 000
šesta godina:	29 000
sedma godina:	29 000
osma godina:	29 000
deveta godina:	29 000
deseta godina:	29 000
	413 700

- 2.2. Prva rata plaća se po dostavi softverskog paketa i podataka.
- 2.3. Ako je Sporazum otkazan prije isteka razdoblja od deset godina, preostale rate ne isplaćuju se.
- 2.4. Svaka rata u ECU uplaćuje se na bankovni račun koji Komisija odredi i to najkasnije u roku od dvanaest mjeseci nakon uplate prethodne rate.

Ako možete pismeno potvrditi da se slažete s gore navedenim, dvije stranke smatrat će da se ovom razmjenom pisama određuju ciljevi i oblici njihove suradnje u području terminologije.”

Čast mi je potvrditi da je Švicarsko savezno vijeće suglasno sa sadržajem Vašeg pisma.

Primate, gospodine, izraze mojeg najdubljeg poštovanja.

Za Švicarsku Konfederaciju
Jean-Pascal DELAMURAZ
Član Saveznog vijeća
